Garda toun boun teïn

*Bourrée d'Auvergne
(ou Montagnarde)*

Basse-Auvergne, Pontgibaud
Arrgt. Jean-Christophe Rosaz

$\text{♩} = 100$

mf

Soprano 1
Gar-da toun, gar-da toun, gar-da toun, gar-da toun, gar-da toun,

mp

Soprano 2
Gar-da toun, gar-da toun, gar-da toun, gar-da toun, gar-da toun, gar-da toun,

p

Mezzo - Soprano
Gar-da toun, gar-da toun, gar-da toun, gar-da toun, gar-da toun, gar-da toun,

Alto

4

p

S 1
gar-da toun, gar-da toun, ba-da toun, ba-da toun, ba-da toun, ba-da toun,

p

S 2
gar-da toun, gar-da toun, ba-da toun, ba-da toun, ba toun, ba toun,

p *ritmico*

Ms.
gar-da toun, gar-da toun, ba toun, da toun,

mf

A
Gar - da toun boun teïn, Gar - da

8

ritmico

S 1
ba toun, Gar - da toun boun teïn, Gar - da

mp

S 2
ba, ba-da toun, ba-da toun, ba, toun, ba

mp

Ms.
ba-da toun, ba-da toun, ba toun, da ba-da toun, ba-da toun,

f

A
toun boun teïn, Gar - da toun boun teïn, Gar - da

pp

simile

En roulant le [r] ce qui accentue l'effet d' une petite percussion
Remarque: on pourra s'inspirer des sonorités des voix traditionnelles

♩ = ♩ à la reprise les quatre voix tapent des pieds et des mains

12

S 1 *mf* thème
toun boun tein Gar-da toun boun tein, dro-let - to! Gar-da toun boun tein quand l'a!
frapper du pied sur le sol

S 2 *mf* *più p*
la la la la toun boun tein quand

Ms. *mp*
ba toun boun

A
toun boun tein

18

S 1 *f*
Gar-da toun boun tein, dro-let - to! Gar-da toun boun tein quand l'a!

S 2 *f* *più p*
l'a! la la la toun boun tein quand

Ms. *f* *frapper du pied sur le sol*
tein la la la la

A *f* *frapper des mains* *frapper du pied sur le sol*
Ah!

23

S 1 *mp* *legato sostenuto*
Quand se - ra ma - ri - da - do, Toun boun tein se - ra pas - sat! Quand se - ra
en dehors

S 2 *mp* *legato sostenuto*
l'a! toun boun tein ma - ri - da - do, Quand se - ra Quand se - ra

Ms. *mp* *legato sostenuto*
Quand se - ra ma - ri - da - do, ma - ri - da - do, Quand se - ra Quand se - ra

A *mp* *legato sostenuto*
Quand se - ra ma - ri - da - do, Gar' toun boun tein Quand se - ra

30

S 1 *mf* *subito p*
 ma - ri - da - do, ma - ri - da - do, Quand se - ra

S 2 *f* *subito p*
 ma - ri - da - do, Toun boun tein se - ra pas - sat! Quand se - ra

Ms. *mf* *subito p*
 ma - ri - da - do, ma - ri - da - do, Quand se - ra

A *mf* *p*
 ma - ri - da - do, Gar' toun boun tein Quand se -

36 *diminuendo*

S 1
 ma - ri - da - do, Toun boun tein se - ra pas - sat!

S 2
 ma - ri - da do, Toun boun tein se - ra pas - sat!

Ms.
 ma - ri - da - do, Toun boun tein se - ra pas - sat!

A
 - ra ma - ri - da - do, Toun boun tein pas -

44 *pp mp* *gliss.*

S 1
 Gar-da toun boun tein, dro-let - to! Gar-da toun boun tein quand l'a!

S 2 *pp mp*
 Gar - da toun boun tein, gar - da boun tein,

Ms. *pp*

A *pp*
 sat!

51 *f*

S 1 Gar-da toun boun tein, dro-let - to! Gar-da toun boun tein quand l'a! la...

S 2 Gar - da toun boun tein, gar - da boun tein, la...

Ms. Gar - da toun boun tein, gar - da boun tein, la...

A Gar-da toun boun tein, dro-let - to! Gar-da toun boun tein quand l'a! la...

57 *p*

S 1

S 2

Ms. la...

A la...

www.schola-editions.com
Copie interdite

64 *cresto molto*

S 1 gar-da toun gar-da toun gar-da toun boun tein!

S 2 ah! gar-da toun gar-da toun boun tein!

Ms. ah! ah! gar-da toun boun tein!

A ah! gar-da toun gar-da toun boun tein!

Un pied en «appogiature», l'autre après

Garde ton bon temps, petite!
Garde ton bon temps si tu l'as!

durée: environ 2'20

Quand tu seras mariée,
Ton bon temps sera passé!

Pare le loup, petiote!

*Bourrée d'Auvergne
(ou Montagnarde)*

Basse-Auvergne, Puy-de-Dôme
Arrgt. Jean-Christophe Rosaz

$\text{♩} = 100$ *molto legato cantando*

Soprano 1

Soprano 2

Mezzo-Soprano

Alto

Selon l'acoustique, bouche fermée, [u] ou moïto : position du voile du palais lorsqu'on prononce le [n] de parking : son bouche fermée avec bouche ouverte. Le fait d'attaquer avec légèreté chaque son avec une consonne telle que [l], [d] ou [n] peut aussi aider à l'articulation de la phrase et la conduite du chant.

12

S 1

S 2

Ms.

A

ossia *legato ma ritmico*

Pa-re le loup, pe-tio - te! Pa-re le loup!

* On pourra si besoin est ne pas faire entendre les deux parties plus délicates des mesures 1 à 15 et 44 à 70.

22

S 1

S 2

Ms.

A

mf *mp* *mf* *mp* *f*

Pa-re le loup, pe-tio - te! Pa-re le loup! où? où?

Pa-re le loup, pe-tio - te! Pa-re le loup! où? où?

loup! loup! Pa-re le loup! où? où?

loup! loup! Pa-re le loup qu't'im - por-te, que t'im -

29

S 1 *p* où? où?

S 2 *p* où? *legato ma ritmico* lou...

Ms. *mf* Pa-re le loup qu't'im - por-te ti mou - tous! *legato* *mp* Pa - re le loup,

A *p* por-te, où? *legato ma ritmico* où? lou...

39

S 1 *mf* *come prima* *meno f*

S 2 *meno f*

Ms. loup! *mf* *meno f*

A *mf* *meno f*

SPECIMEN
 Copie interdite
 www.schola-editions.com

52

S 1

S 2

Ms.

A

61 *mp*

S 1

S 2

Ms.

A

73 *mp* *mf*

S 1
Qu'oué pas le loup, pe-tio - te! Qu'oué pas le loup! Qu'oué pas le loup, pe-tio - te!

S 2
p *legato ma ritmico* *mf*
Qu'oué pas le loup, pe-tio - te! Qu'oué pas le loup, pe-tio - te!

Ms.
p *mp*
Qu'oué pas le loup, pe-tio - te! Qu'oué, qu'oué pas le

A
p *mp*
Qu'oué pas le loup, pe-tio - te! Qu'oué

79

S 1
Qu'oué pas le loup! Qu'oué li gar - çous

S 2
Qu'oué pas le loup! Qu'oué li gar - çous Que vi - roun', vi - roun' vi -

Ms.
loup, qu'oué pas le loup! mé li gar - çous

A
qu'oué pas le loup, Qu'oué li gar - çous Que vi - rou-nent, vi - rou nent,

85

S 1 qu'oué li gar - çous

S 2 roun', que vi - roun', que vi - roun' i tour de vous! *p legato ma ritmico*

Ms. Qu'oué li gar - çous Qu'vi - roun' i tour de vous! *p*

A qu'oué li gar - çous *p legato ma ritmico*

94

S 1 *mf* *rit.* pour finir *espress.* *p*
 Reprendre au début ou *Garda toun boun tèn ** Ah!

S 2 *pp* *sfz* *p*
 i tour de vous! Ah!

Ms. *p* *pp* *sfz* *p*
 Qu'oué li gar - çous ou Ah!

A *pp* *sfz* *p*
 i tour de vous! Ah!

ossia: Qu'im - por - te!
 Pe - tio - te!

* Dans ce cas reprendre *garda toun* puis enchaîner avec *pare le loup* jusqu'à la fin.

Prends garde au loup, petite,
 Prends garde au loup! *bis*
 Prends garde au loup,
 Il emporte, il emporte,
 Prends garde au loup,
 il emporte un mouton!

C'est pas le loup, petite,
 C'est pas le loup! *bis*
 C'est les garçons
 Qui tournent et qui tournent,
 C'est les garçons
 Qui tourn' autour de vous!

19

S1

S2 *sfp*

A1

A2 *p*

Pam palala, pam pala la pam pa — pam palala, pam pala la pam pa la

24

S1

S2 *mp*

A1 *perendosi*

A2 *mp* *sfp* *mp*

1) A-dieu, ma si char-man-ye blon-de, A qui j'ai pro-mis mon cœur! Je m'en vais, je m'en

1) A - dieu, a - dieu! Ah! Je

30

S1

S2

A1

A2

vais, je m'en vais, Je m'en vais, vo-guer sur l'on - de, Belle je

m'en vais, je m'en vais, vo - guer

cresc.

51

S 1 *mp* Sei - ne, c'est pour al - ler na - vi - guer. Pam palala, pam pala la pam pa

S 2 *mp* la la la, la,

A 1 *mp* Ah na - vi - guer! Pa la la,

A 2 *mp* sus la Sei - ne. la, la,

56

S 1 *mf* pampala la pam palala pam pa la la

S 2 *mf* la, la, Mon cher mant si tu me quit - tes, cher a -

A 1 *mf* pa la la, la la la la

A 2 *sfp* pa *mf* Mon cher a

61

S 1 la Ah!

S 2 mant, si tu t'en vas, Sou - viens - toi, sou - viens - toi, sou - viens - toi, Sou - viens -

A 1 *sfp* ah! Sou - viens - toi

A 2 *sfp* mant, si tu t'en vas, sou - viens - toi,

67

S 1 *meno f*
Sou - viens - toi! Pampalala, pam

S 2 *meno f*
toi de la pro - mes - se que tu me - fis hier au soir. la

A 1 *meno f*
Ah sou - viens - toi! La

A 2 *meno f*
sou - viens - toi hier au soir. la, la,

72

S 1 *f*
palala pam pa Pampalala, pam palala pam pa la, la, la! 4) Les gar - çons

S 2 *f*
la la, la, la la la, la, la, la, la, la! 4) Les gar - çons

A 1 *f*
la la, la, la, la, la, la, la! 4) Les gar - çons

A 2 *f*
la, la, la, la, la, la, la! 4) Les gar - çons

SPECIMEN
www.schola-editions.com
Copie interdite

77

S 1 *mf* *bien détaché*
sont com-me les pier - res Qui sont des - sus le che-min, Le ma - tin, le ma - tin, le ma -

S 2 *mf* *bien détaché*
sont com-me les pier - res Qui sont des - sus le che-min, Le ma - tin, le ma - tin,

A 1 *mf* *bien détaché*
sont com-me les pier - res Qui sont des - sus le che - min, Le ma - tin, le ma -

A 2 *mf* *bien détaché*
sont com-me les pier - res Qui sont des - sus le che - min, Le ma - tin,

83 *mp*

S 1 tin, Ah! Le ma - tin en sont des cho - ses Et le

S 2 le ma - tin, Ah! Le ma - tin en sont des cho - ses

A 1 tin, le ma - tin, le ma - tin en sont des cho - ses

A 2 le ma - tin, le ma - tin, le ma - tin en sont des cho - ses

87 *mp*

S 1 soir n'en sont plus rien. la la la la la la, la la la

S 2 Et le soir n'en sont plus rien. la... la la

A 1 Et le soir n'en sont plus rien. la... la la la

A 2 Et le soir n'en sont plus rien. la

92 *p*

S 1 la la... 5) Mais si je

S 2 la la...

A 1 la la la la la la la la la...

A 2 la la la la la la la la la...

97

S 1 t'ai fait des pro - mes - ses, Belle, je te les tien - drai, Au re - tour, au re -

S 2 la la

A 1 *p espress.* la la la

A 2 *p espress.* La la la

veillez à tuer les voix

102

S 1 tour, au re - tour, Au re - tour de ma cam - pa - gne, Belle, je

S 2 la la la la

A 1 la la la la la

A 2 la la la la

les «appels» de quarte et quinte bien en relief, plus rythmique

107

S 1 t'é - pou - se - rai! *mf* la la *mp* la

S 2 la la la *mf* la la *mp* la pam palala pam

A 1 la la la la pam palala pam palala pam pa... la

A 2 *sf* la la la la *sf* la

112

S 1 *p* la la pampalala pam palala la la... *mp* 6) Les fil - les sont com-me les

S 2 *mp* palala la la... la... 6) Les fil - les sont com-me les ro - ses Qui sont

A 1 *mp* la la la... 6) Les fil - les sont com - me les ro - ses

A 2 *sf* *mp* *8^{va} ad lib.* la la! 6) Les fil - les sont com-me les ro - ses Qui sont *loco*

118

S 1 *molto* ro - ses du ro - sier, eh! Le ma - tin, le ma - tin, le ma - tin, le ma - tin, Le ma -

S 2 *poco rit.* des - sus le ro - sier, eh! Le ma - tin, le ma - tin, le ma - tin, le ma - tin, Le ma -

A 1 *a tempo* des - sus le ro - sier, eh! Le ma - tin, le ma - tin, le ma - tin, le ma - tin, Le ma -

A 2 *ad lib. 8^{va}* des - sus le ro - sier, eh! Le ma - tin, le ma - tin, le ma - tin, le ma - tin, Le ma -

124

S 1 *sognando e meditativo* tin n'en sont fleu - ri - es et le soir n'en sont plus rien! Plus rien! Pam palala, pam palala pam pa

S 2 tin n'en sont fleu - ri - es et le soir n'en sont plus rien! la la la, la,

A 1 tin n'en sont fleu - ri - es et le soir n'en sont plus rien! Plus rien! La la la,

A 2 tin n'en sont fleu - ri - es et le soir n'en sont plus rien! la, la,

130 fin A: aller au signe S $\text{♩} = 92$ ritmico *pp cresc.*

S 1 — pampala la pam pala la pam pa — la la la la... Pam pa la la,

S 2 — la — la, — la la... Pam pa la la,

A 1 — pa la la, — la la... Pam pa la la,

A 2 *sfp* — pa — la la... Pam pa la la,
 ossia: *mf dim.*

135 *rit.* $\text{♩} = 64$

S 1 pam pa la la, pam pa la la, pam pa la la, la la — la la — la

S 2 pam pa la la, pam pa la la, pam pa la la, la la — la la...

A 1 pam pa la la, pam pa la la, pam pa la la...

A 2 pam pa la la, pam pa la la, pam pa la la, la la —

139 fin B 1 fin B 2

S 1 la — la la! ossia: moito ou b.f.

S 2 — La!

A 1 *p espress.* La la la la la... *p espress.* La la la la la...

A 2 — la! — La!

148 $\text{♩} = 64$ fin A 1

S 1
la la__ la la__ la la!

S 2
la la__ la la...

A 1 *p espress.*
pam pa la la la, la la la la la...

A 2
pam pa la la la la la!

153 fin A 2

S 1
la la! ossia: molto ou b.f.

S 2
la...

A 1 *p espress.*
la la la la la...

A 2
la!

durée: env. 4'30

Indications d'exécution

Fin A : Passer de la mes. 129 à la mes. 148. Fin A1 à la mes. 152. Fin A2 à la mes. 157.

Fin B : Continuer jusqu'à fin B1 mes. 142 ou fin B2 mes. 147.

A pe oen bihan bihannik

Lorsque j'étais p'tit', tout' p'tit'

Basse-Bretagne

Vannetais, Laridé

Arrgt. Jean-Christophe ROSAZ

Vif ♩ = 132

Soprano 1

1) A pe oen bi-han bi-han - nik
1) Lors - que j'é - tais pe - tit', tout' p'tit' Lan-la, lan - la di-ge-dig! A pe oen
Lors - que j'é -

Soprano 2

S2, A1 et A2 peuvent en introduction imiter le bruit du vent sur la lande
puis le chant de la bergère se fait entendre comme apporté par le vent. A pe oen
Lors - que j'é -

Alto 1

note: le compositeur a pris le parti de ne pas répéter les sections de 8 mesures comme dans le laridé à 8 temps

Alto 2

6

S 1

bi - han bi - han - nik me zad me mam m'gus - ké pro - pik
tais pe - tit', tout' p'tit' Lan-la, lan - la di-ge - da! On m'ha - bil - lait bien pro - pre - ment

S 2

bi - han bi - han - nik
tais pe - tit', tout' p'tit' Lan-la, lan - la di-ge - da!

A 1

A 2

SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

Il est à remarquer que peu de nuances sont indiquées (comme en général dans la musique populaire) afin d'en laisser les choix (qui sont multiples) aux interprètes, selon l'inspiration.

12

S 1
Lan di-ge-dig e rou-lan-la! me zad me mam m'gus - ké pro - pik Lan di-ge-dig e lan - la! _____
On m'ha - bil - lait bien pro-pre - ment

S 2
me zad me mam m'gus - ké pro - pik Lan di-ge-dig e lan - la! _____
On m'ha - bil - lait bien pro-pre - ment

A 1
Lan di li

A 2

18

S 1
— 2) Me - zad me mam m'gus-ké pro - pik Me-zad me mam m'gus-ké pro -
2) On m'ha-bil - lait bien pro-pre - ment lan-la, lan - la di-ge-dig! On m'ha-bil - lait bien pro-pre -

S 2
— 2) Me - zad me mam m'gus-ké pro - pik Me-zad me mam m'gus-ké pro -
2) On m'ha-bil - lait bien pro-pre - ment lan-la, lan - la di-ge-dig! On m'ha-bil - lait bien pro-pre -

A 1
dan di li dan di li dan... Me-zad me mam m'gus-ké pro -
On m'ha-bil - lait bien pro-pre -

A 2

24

S 1
pik Lan-la, lan - la di-ge-da! Eit mont d'ér lann get men de - vet — Lan di-ge-dig e rou-lan-la! Eit
ment pour

S 2
pik Lan-la, lan - la di-ge-da! Eit mont d'ér lann get men de - vet — Lan di-ge-dig e rou-lan-la! Eit
ment pour

A 1
pik Lan-la, lan - la di-ge-da! Eit
ment pour

A 2

31

S 1
mont d'ér lann get men de - vet Lan di-ge-dig e lan - la! 3) Nen dé ket d'ér lann ou ha -
m'ner à la land' mes mou-tons 3) Je ne les m'nais pas à la

S 2
mont d'ér lann get men de - vet Lan di-ge-dig e lan - la! 3) Nen dé ket d'ér lann ou ha -
m'ner à la land' mes mou-tons 3) Je ne les m'nais pas à la

A 1
mont d'ér lann get men de - vet Lan di-ge-dig e lan - la! di li dan di li dan a
mf

A 2
Lan di li dan di li dan di li dan a a

37

S 1
sent Lan - la, lan - la di-ge - dig! Nen dé ket d'ér lann ou ha - sent Lan-la, lan - la di-ge-
land' Lan - la, lan - la di-ge - dig! Je ne les m'nais pas à la land' Lan-la, lan - la di-ge-

S 2
sent Lan - la, lan - la di-ge - dig! Nen dé ket d'ér lann ou ha - sent Lan-la, lan - la di-ge-
land' Lan - la, lan - la di-ge - dig! Je ne les m'nais pas à la land' Lan-la, lan - la di-ge-

A 1
a a lan di li dan! Nen dé ket d'ér lann ou ha - sent Lan-la, lan - la di-ge-
je ne les m'nais pas à la land'

A 2
a a lan di li dan! Nen dé ket d'ér lann ou ha - sent Lan-la, lan - la di-ge-
je ne les m'nais pas à la land'

43

S 1
da! A vord en hent pras ou lao - skent Lan di-ge-dig e rou - lan - la! A vord en hent pras
j'les lais-sais sur l'bord du che - min Lan di-ge-dig e rou - lan - la! j'les lais-sais sur l'bord

S 2
da! A vord en hent pras ou lao - skent Lan di-ge-dig e rou - lan - la! A vord en hent pras
j'les lais-sais sur l'bord du che - min Lan di-ge-dig e rou - lan - la! j'les lais-sais sur l'bord

A 1
da! Lan di - ge - dig e rou - lan - la! Lan di - ge -

A 2
da! Lan la di - ge - dig e rou - lan - la! Lan di - ge -

poco a poco diminuendo

49

S 1
ou lao-skent
du che-min Lan di-ge-dig e lan - la! Ah! ah!

S 2
ou lao-skent
du che-min Lan di-ge-dig e lan - la! Ah, ah, ah!

A 1
dig di-ge - dig e lan - la! Lan - la!

A 2
dig di-ge - dig e lan - la! Ah!... La

détaché

55

S 1
4) M'ou la - os - kéar vord en hent pras Lan-la, lan - la di-ge-
4) Les lais-sais au bord du che - min

S 2
4) M'ou la - os - kéar vord en hent pras Lan-la, lan - la di-ge-
4) Les lais-sais au bord du che - min

A 1
4) M'ou la - os - kéar vord en hent pras Lan-la, lan - la di-ge-
4) Les lais-sais au bord du che - min

A 2
Lan di li dan di li lan... 4) M'ou la - os - kéar vord en hent pras Lan-la, lan - la di-ge-
4) Les lais-sais au bord du che - min

61

S 1
dig! M'ou la - os - kéar vord en hent pras Lan-la, lan - la di-ge - da! Léh ma pa - sé tu -
Les lais-sais au bord du che - min où il pas-sait de

S 2
dig! M'ou la - os - kéar vord en hent pras Lan-la, lan - la di-ge - da! Léh ma pa - sé tu -
Les lais-sais au bord du che - min où il pas-sait de

A 1
dig! M'ou la - os - kéar vord en hent pras Lan-la, lan - la di-ge - da! Léh ma pa - sé tu -
Les lais-sais au bord du che - min où il pas-sait de

A 2
dig! M'ou la - os - kéar vord en hent pras Lan-la, lan - la di-ge - da! Léh ma pa - sé tu -
Les lais-sais au bord du che - min où il pas-sait de

67

S 1
chen - til vras — Lan di-ge-dig e rou - lan - la! Léh ma pa - sé tu - chen - til vras Lan di-ge-dig e
grands mes - sieurs — Lan di-ge-dig e rou - lan - la! où il pas - sait de grands mes - sieurs

S 2
chen - til vras — Lan di-ge-dig e rou - lan - la! Léh ma pa - sé tu - chen - til vras Lan di-ge-dig e
grands mes - sieurs — Lan di-ge-dig e rou - lan - la! où il pas - sait de grands mes - sieurs

A 1
chen - til vras — Lan di-ge-dig e rou - lan - la! Léh ma pa - sé tu - chen - til vras Lan di-ge-dig e
grands mes - sieurs — Lan di-ge-dig e rou - lan - la! où il pas - sait de grands mes - sieurs

A 2
chen - til vras — Lan di-ge-dig e rou - lan - la! Léh ma pa - sé tu - chen - til vras Lan di-ge-dig e
grands mes - sieurs — Lan di-ge-dig e rou - lan - la! où il pas - sait de grands mes - sieurs

73

S 1
lan - la! Di-ge-dan, di-ge-dan, — di-ge-dan... di li

S 2
lan - la! — 5) Ha ré ar varh ha ré ar droed Lan-la, lan - la di-ge-dig!
5) les uns à pied, d'autr' à che - val

A 1
lan - la! — 5) Ha ré ar varh ha ré ar droed Lan-la, lan - la di-ge-dig! Ha ré ar
5) les uns à pied, d'autr' à che - val Les uns à

A 2
lan - la! — a a a a lan di li dig! Ha ré ar
Les uns à

79

S 1
dan di li dan a a a lan di li da! Di-le-da, di-le - da, — di-le - da, di-la — e rou-lan

S 2
a a a a lan di li da! Lan di - ge - dig e rou-lan

A 1
varh ha ré ar droed Lan-la, lan - la di-ge-da! Er ré ar varh me sa - lu - dé — Lan di-ge-dig e
pied, d'autr' à che - val les ca - va - liers me sa - lu - aient

A 2
varh ha ré ar droed Lan-la, lan - la di-ge-da! Er ré ar varh me sa - lu - dé — Lan di-ge-dig e
pied, d'autr' à che - val les ca - va - liers me sa - lu - aient

86

S 1
la! Lan di - ge - dig di - ge - dig e lan - la! Ah!...

S 2
la! Lan di - ge - dig di - ge - dig e lan - la! Ah!...

A 1
rou-lan-la! Er ré ar varh me sa-lu-dé Lan di-ge-dig e lan - la! 6) Er ré ar varh me sa-lu-
les ca-va-liers me sa-lu-aient 6) les ca-va-liers me sa-lu-

A 2
rou-lan-la! Er ré ar varh me sa-lu-dé Lan di-ge-dig e lan - la! 6) Er ré ar varh me sa-lu-
les ca-va-liers me sa-lu-aient 6) les ca-va-liers me sa-lu-

93

S 1
Er ré ar varh me sa-lu-dé Lan-la, lan - la di - ge-da! Di-ge-da, —

S 2
les ca-va-liers me sa-lu-aient Lan-la, lan - la di - ge-da! Di-ge-da, —

A 1
aient Lan-la, lan - la di - ge-dig! a a a a lan di li da! Er ceux

A 2
aient Lan-la, lan - la di - ge-dig! Er ré ar varh me sa-lu-dé Lan-la, lan - la di - ge-da! Er ceux

100

S 1
— di-ge-da, di-ge-da! Lan di-ge-dig di-ge-

S 2
— di-ge-da, di-ge-da! Lan di-ge-dig di-ge-

A 1
ré ar droed me a - res - té Lan di-ge-dig e rou-lan la! Er ré ar droed me a - res - té
quié-taient à pied m'ar-rê - taient ceux quié-taient à pied m'ar-rê - taient

A 2
ré ar droed me a - res - té Lan di-ge-dig e rou-lan la! Er ré ar droed me a - res - té
quié-taient à pied m'ar-rê - taient ceux quié-taient à pied m'ar-rê - taient

106

S1

S2
dig e lan - la! Ah!...

A1
Lan di-ge-dig e lan - la! Ah!...

A2
Lan di-ge-dig e lan - la! 7) En - tru, laos - ket - mé de ba - sein Lan-la, lan - la di - ge -
7) Mon-sieur, lais - sez-moi donc pas - ser!

112

S1

S2
più p

A1
a a a lan di li da! Ah!...

A2
En-tru, laos - ket - mé de ba sein Lan-la, lan - la di-ge-da! Me gle - u me mam
dig! Mon-sieur, lais - sez-moi donc pas - ser! j'en - tends ma mè - re

118

S1

S2

A1
Lan di - ge - dig di - ge - dig e lan - la!

A2
é hu - chal Lan di-ge-dig e rou-lan-la! Me gle - u me mam é hu-chal
m'ap - pe - ler j'en-tends ma mè-re m'ap-pe - ler Lan di-ge-dig e lan - la!

poco a poco crescendo-----

125 *p*

S 1 la... la en dehors

S 2 la... la en dehors

A 1 la... la en dehors

A 2 la... la

132 *sim.*

S 1 simile

S 2 simile

A 1 simile

A 2 en dehors simile

SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

139 *mf*

S 1 en dehors la, la

S 2 *mf* en dehors la, la

A 1 *mf* en dehors 8) Me gleu me mam é hu-chal
8) j'en-tends ma mè-re m'ap-pe-

A 2 *mf* la, la en dehors 8) Me
8) j'en -

la, la 8) Me
8) j'en -

146

S 1 Me gleu me mam é hu - chal d' ein Lan - la, lan - la di - ge -
 j'en-tends ma mè - re m'ap - pe - ler

S 2 d' ein Lan - la, lan - la di - ge - dig! Me gleu me mam é hu - chal d' ein Lan - la, lan - la di - ge -
 j'en-tends ma mè - re m'ap - pe - ler

A 1 gleu, me gleu me mam é hu - chal
 tends, j'en - tends ma mè - re m'ap - pe -

A 2 gleu, me gleu me mam é hu - chal
 tends, j'en - tends ma mè - re m'ap - pe -

152

S 1 da! Mo - net d'er ger de zi - mé - ein Lan di - ge - dig e rou - lan - la! Mo - net d'er ger de
 A la mai - son pour me ma - rier

S 2 da! Mo - net d'er ger de
 en dehors A la mai - son pour

A 1 d' ein Mo - net d'er ger, d'er ger
 ler A la la mai - son, la mai - son pour
 en dehors

A 2 d' ein Mo - net d'er ger, d'er ger
 ler A la mai - son, la mai -

SPECIMEN
 Copie interdite
 www.schola-editions.com

158

S 1 zi - mé - ein Lan di - ge - dig e lan - la!
 me ma - rier

S 2 zi - mé - ein Lan di - ge - dig e lan - la!
 me ma - rier

A 1 de zi - mé - ein 9) La - ret, me mam, la - ret - hui d' ein
 me ma - ri - er 9) Di - tes, ma mè - re, di - tes - moi Lan - la,

A 2 ger de zi - mé - ein 9) La - ret,
 son pour me ma - ri - er 9) Di - tes,

164

S1

S2

A1

A2

Pe -
quelle

La - ret, me mam, la - ret - hui d'èin
di - tes, ma mè - re, di - tes - moi Lan - la, lan - la di - ge - da! Di - ge -

lan - la di - ge - dig! La - ret, me mam, la - ret - hui d'èin
di - tes, ma mè - re, di - tes - moi Lan - la, lan - la di - ge - da! Di - ge - da!

ritmico

me mam, la - ret - hui d'èin la - ret - hui d'èin
ma mèr' di - tes - moi di - tes - moi ma mè -

170

S1

S2

A1

A2

na - os broh e ga - sein ge - nein Lan - la di - ge - dig e rou - lan - la! Pe - na - os broh e ga - sein g'nein
ro - be est - ce que j'pren - drai? quelle ro - be est - ce que j'pren - drai?

da! Pe - na - os broh e ga - sein g'nein
quelle ro - be est - ce que j'pren - drai?

en dehors *ritmico*

Pe - na - os broh e ga - sein ge - nein, e
quell' ro - be je pren - drai, quel - le ro - be est - ce

en dehors *ritmico*

re, Pe - na - os broh e ga - sein, e
quell' ro - be je pren - drai, la - quell' est - ce

176

S1

S2

A1

A2

poco a poco diminuendo

Lan di - ge - dig e lan - la!

Lan di - ge - dig e lan - la!

ga - sein ge - nein Ah! Ah!
que je pren - drai?

ga - sein ge - nein Ah!...
que je pren - drai?

182

S1
 10) La - keit hou ka - ni do - ubl chén? Lan - la, lan - la di - ge - dig! La - keit hou
 10) Est - ce ma rob' de dou - ble - chaîn'? Lan - la, lan - la di - ge - dig! Est - ce ma

S2
en dehors
 10) La - keit hou ka - ni do - ubl chén? La - keit hou
 10) Est - ce ma ro - be de dou - ble - chaîn' - ne? Est - ce ma

A1
en dehors
 La - keit hou ka - ni i do - ubl
 Est - ce ma rob' de dou - ble -

A2
en dehors
 La - keit hou ka - ni do - ubl
 Est - ce ma ro - be de dou - ble -

188

S1
 ka - ni do - ubl chén? Lan - la, lan - la di - ge - da! Di - ge - da! Di - ge -

S2
 ka - ni do - ubl chén? Lan - la, lan - la di - ge - da! Ka - set ge - noh hou ka - ni hu - en...
 rob' de dou - ble - chaîn'? Lan - la, lan - la di - ge - da! Vous pren - drez vo - tre ro - be blan - che...

A1
 chén? La - keit hou ka - ni di - ge - da! Ka - set ge -
 chaîn'? Est - ce ma rob'? Vous pren - drez

A2
 chén? Lan - la di - ge - da! Ka - set ge -
 chaîn' - ne? Vous pren - drez

194 *crescendo*

S1
 da, di - ge - da, di - ge - da! Ka - set ge - noh hou ka - ni huen Lan di - ge - dig e
 Vous pren - drez vo - tre ro - be blanch'

S2
 Lan di - ge - dig e rou - lan - la! Ka - set ge - noh hou ka - ni huen Lan di - ge - dig e
 Vous pren - drez vo - tre ro - be blanch'

A1
 noh hou ka - ni huen Lan di - ge - dig! lan - la lan - di -
 vo - tre ro - be blanch'

A2
 noh hou ka - ni huen Lan di - ge - dig! lan - la lan - di -
 vo - tre ro - be blanch'

199 *f* *poco a poco diminuendo*

S 1 lan - la! _____ la...

S 2 lan - la! _____ la...

A 1 - ge - da! _____ la...

A 2 - ge - da! _____ la...

207

S 1

S 2

A 1

A 2

SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

215 *pp* *sfp* *mf* *espress.* *secco*

S 1 Ah! _____ Ah! _____

S 2 *pp* *sfp* *mf* *espress.* *secco*
Ah! _____ Ah! _____

A 1 *pp* *sfp* *mf* *espress.* *secco*
Ah! _____ Ah! _____

A 2 *pp* *sfp* *mf* *espress.* *secco*
Ah! _____ Ah! _____

durée: environ 3'30

Era escuro

Dédié au Quatuor Méliades
commanditaire de l'œuvre

Cantiga sépharade des Balkans, XIX siècle

Arrgt. J.C. Rosaz

♩ = 96 *come nascente della notte*

Soprano 1 *pp*
bouche fermée

Soprano 2 *pp*
bouche fermée

Mezzo Soprano *pp*
bouche fermée

Alto

9

S 1 *poco rit.* *a tempo* *p*
la mélodie toujours en relief
E - ra es - cu - ro co -

S 2 *mp espress.*

MS *mp* *p*

A *p* *mp*
bouche fermée

16

S 1
mo la me-dia-no - che Quan - do la lu - na es-clar - cien - do es - ta - va

S 2
No - che O no - - che

MS
No - che la me-dia

A
Co - mo la me - dia

20

S 1 To - do ka - ya - do, to - does - ta - va - en si - len - cio co - mo la

S 2 To - do ka - ya - do, to - do en si - len - cio co - mo

MS no - che, quan - do la lu - na es - clar - cien - do, ô lu - na co -

A no - che, co - mo la me - dia - no - che, e - ra es - cu - ro co - - -

24

S 1 nue - ve a la es - cu - ri - dad. b.f.

S 2 la nue - ve es - cu - ri - dad, co - mo la nue - - - ve. b.f.

MS mo la nue - ve a la es - cu - ri - dad, es - cu - ri - dad. b.f.

A mo la nue - ve a la es - cu - ri - dad, es - cu - ri - dad. b.f.

meno presente

SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

30

S 1 la mélodie toujours en relief A! A!

S 2 Mi - se - rav - le por - que - vie - nes a - go - ra

MS Mi - se - rav - le

A Mi - se - rav - le por - que vie - nes a -

le second couplet *più f mp espressivo*

36

S 1 Mi - se - - rav - le por-que vie-nes a - go - ra a re - cor - dar - me

S 2 a re - cor - dar me der mal que yo pa - si

MS por-que vie - nes a - go - ra a re - cor - dar me der mal que yo pa -

A go - ra a re - cor - dar me der mal que - yo - pa - si a

39

S 1 der mal que yo pa - si a re - cor - dar - me de to - da la mi vi -

S 2 a re - cor - dar - me de to - da la mi vi - da

MS si a re - cor - dar - me de to - da la mi vi - da yes -

A re - cor - - - dar a re - cor - dar to - da la mi vi -

SPECIMEN
Copie interdite
www.schola-editions.com

42

S 1 da pa - la - vras ya le av - li, yes-tas pa - la-vras le av - - - li.

S 2 yes - tas pa - la - vras ya le av - li.

MS tas pa - la - vras ya le av - li, ya le av - li. *ossia: b.f.*

A da yes - tas pa - la - vras ya le av - li, le av - - - li. *ossia: b.f.*

46

S 1 *A!*

S 2 *ossia: b.f.*
a re - cor - dar a re - cor - dar

MS
cor - dar re - cor - dar a re - cor - dar me

A
da la mi vi - da to - da la mi vi - - - da

52 *p*

S 1 a re - cor - dar - - - re de - to - da la mi vi -

S 2 mi se - rav - - - le por - que mi se - rav - le por - que

MS yes - tas pa - la - - - vras a re - cor - dar - - - -

A a - go - - - ra a - go - - - -

www.schola-editions.com

56 *meno f* *poco rit.*

S 1 da mi vi - - - da a re - cor -

S 2 *meno f*
vie - nes por - - - que vie - nes a re - cor - dar

MS
me to - da la mi vi - da to - da la mi

A *meno f*
ra a - go - - - - - ra to - da la mi

$\text{♩} = 104$ *poco più andante* *ricordandosi* *sempre diminuendo perdendosi nella notte*

61

S 1
dar e - ra es - cu - ro _____ to - do ka - ya - do _____ co - mo la nue - ve a

S 2
come un lontano eco
e - ra es - cu - ro la no - che. b.f.

MS
vi - da b.f.

A
vi - da b.f.

70

S 1
la es - cu - ri - dad _____ a la _____ es - cu - ri - dad. _____

S 2

MS

A

www.schola-editions.com

durée: environ 2'40

Era escuro como la medianoche
Quando la luna esclarcendo estava
Todo kayado, todo estava en silencio
como la nueve a la escuridad.

Miseravle porque vienes agora
a recordarme der mal que yo pasi
a recordarme de toda la mi vida
y estas palavras ya le avli.

*Il faisait sombre comme à minuit
Quand la lune envoyait sa lumière blanche
Tout se taisait, tout était silencieux
Comme le ciel dans le noir.*

*Misérable, pourquoi ne viens-tu que maintenant ?
Pour me remémorer les peines que j'ai vécues,
Pour me remémorer toute ma vie.
Ces mots te sont destinés.*

Cantiga sépharade du XIX siècle des Balkans, dans laquelle une dame reproche à son ami de lui avoir rappelé le passé, ses erreurs, ses mots malheureux, alors que tout est calme dehors et que la nuit règne, sombre, silencieuse.

Le propre des chants sépharades est de voyager et de se transformer au fur et à mesure. Ces chants viennent des Sépharades (Juifs d'Espagne) après 1492 qui sont partis au Maghreb, en Europe, aux Balkans, en Grèce, en Turquie, Israël et jusqu'en Egypte et qui ont amené avec eux leur culture et leurs chants.

Ces chants se sont ensuite enrichis des mots et des intonations musicales de leurs pays d'adoption.